

# Denak Argian

Journal des paroisses de Notre-Dame-de-la-Bidassoa  
Saint-Esprit-de-la-Rhune • Saint-Pierre-de-l'Océan



## Restons en éveil

### Sommaire

- Ils préparent Noël, et vous? pages 2 et 3
- Le collège Sainte-Marie dans l'Esprit mennaisien page 7
- Noël basque en musique page 12

Directeur de la rédaction:  
P. Dominique Errecart - 11, rue de l'Église  
64500 Saint-Jean-de-Luz  
Editeur: Bayard Service Edition  
160, rue de la Sur - 31700 Beauzelle  
05 62 74 78 20 - www.bayard-service.com  
Directeur de la publication:  
Georges Sanerot  
Imprimeur: Roto Garonne - 47310 Estillac  
Dépôt légal à parution  
Abonnement de soutien à partir de 15 €  
Crédits photos: Denak Argian  
(sauf mentions spéciales)

Trimestriel n° 74 - Décembre 2015  
Le numéro: 1,50 €

### Éditorial

#### Partager le rêve de bonheur et de paix

**D**enak Argian! Tous dans la lumière. Ce titre fait écho au thème de ce numéro « *Ils préparent Noël et nous ?* » Quelle que soit notre foi, nous sommes tous appelés à entrer dans la lumière de Noël, à rester éveillés, à nous émerveiller de ce qu'il a de beau et de bon autour de nous ! C'est déjà Noël quand, malgré les épreuves personnelles ou familiales, j'ouvre une fenêtre à la Vie qui me sourit à travers un enfant, à travers des gestes d'amitié et d'entraide qui aident à rester debout. C'est Noël en moi-même quand j'accepte de prendre soin de la lampe intérieure, en me réconciliant avec Dieu et les autres. C'est l'appel de Jean-Baptiste et des prophètes : « *Préparez le chemin à Celui qui vient !* » Oui, Jésus-Christ attend d'être rencontré et aimé au cœur de notre humanité. Cette rencontre est source de joie et donne envie de vivre en aimant. Je suis invité à ne pas vivre Noël, replié sur moi-même mais à m'ouvrir à Dieu et aux autres. Comment ? Par la prière, moment où je reçois le souffle purificateur de

la vie divine qui me pousse toujours plus au large. Par ma mobilisation personnelle en faveur d'un monde meilleur. Pour rester en éveil, François, notre pape nous invite à partager le rêve de bonheur et de paix de nos frères humains qui aspirent à plus de justice, d'entraide; et à répondre à ces aspirations par des actes ! Il nous invite à faire partie d'une Église qui accueille au lieu d'exclure, une Église ferment de paix et d'espérance au lieu d'une Église enfermée dans ses murs et ses lois.

Soyez remerciés, vous qui témoignez dans ces pages; vous qui préparez Noël dans vos familles en vivant l'Évangile de l'amour mutuel; vous qui préparez Noël en vivant l'Évangile de l'hospitalité et de la fraternité, en érigeant des ponts qui unissent et non des murs qui séparent; vous pierres vivantes d'une Église qui témoigne de la miséricorde. Accueillons avec joie Jésus qui a besoin, pour grandir, de notre sourire, de notre chaleur humaine, de notre prière !

Mikel Epalza

# Ils préparent Noël, et vous ?

Le titre de ce dossier peut paraître quelque peu provocateur en cette période de fêtes. Tout est là en effet pour nous rappeler que Noël approche. Depuis belle lurette, les grands enseignes commerciales ont distribué leurs catalogues dans toutes les boîtes à lettre. Dans nos quartiers, brillent déjà les illuminations, les guirlandes et les sapins décorés. Les restaurants aussi ont peaufiné leurs menus de réveillon. De ce côté tout semble prêt. Dans nos familles aussi, tout comme dans nos paroisses, nos écoles et les résidences pour personnes âgées Noël se prépare avec entrain. Le dossier de ce journal en porte la trace. Puissent ces témoignages nous encourager, chacun, à préparer cette fête pour la vivre le plus intensément possible en ouvrant votre cœur à Celui sans qui Noël n'aurait jamais existé. Oui, Dieu a visité son peuple. En Jésus Il s'est fait l'un de nous, tout petit et discret, sans s'imposer. Joie sur la terre et paix à tous les hommes !

P. Dominique Errecart

## Noël au collège Arretxea de Saint-Pée-sur-Nivelle

### Célébrer dans le respect de la différence

Le collège Arretxea est un établissement privé d'enseignement catholique. Célébrer fait partie de notre mission d'évangélisation, au même titre qu'annoncer et servir. Nous célébrons ensemble les moments forts de l'année liturgique et notre messe de Noël s'inscrit dans le rituel festif de la dernière journée avant les vacances de fin d'année : la célébration le matin, un repas de fête et une après-midi sportive, consacrée aux finales des interclasses. Alors célébrer, oui mais comment ? Préparer et célébrer avec tous : élèves, enseignants et membres de l'équipe éducative. Célébrer sur un plan religieux, bien sûr mais aussi sur un plan humain, dans le respect de la différence et de la liberté de chacun. Célébrer en nous intégrant dans la communauté paroissiale avec une préparation en étroite collaboration avec notre célébrant, monsieur l'abbé Frantxua Garat. Enfin, célébrer en cohérence avec notre thème d'année, en prêtant une grande attention à l'actualité et au vécu de chacun de nos élèves. Pour partager ce moment avec nous, rendez-vous le vendredi 18 décembre à 11 heures à l'église !

Monique Demange,  
responsable de la pastorale, collège Arretxea



Célébrer sur un plan religieux, bien sûr mais aussi sur un plan humain.



Noël est l'occasion de recréer les liens que la distance met à rude épreuve.

## La famille réunie, c'est Noël

Louli, à la tête d'une équipe constituée par ses quatre garçons, a vu l'année dernière partir son aîné en classe préparatoire. Puis cette année, le cadet l'a rejoint, à l'automne, dans une autre classe préparatoire, heureusement dans le même établissement, le lycée Sainte-Geneviève à Versailles.

Voici la fratrie diminuée de moitié, les deux plus jeunes se sentent un peu seuls, sans parler des parents bien sûr. Quelle stratégie adopter pour garder l'unité chahutée de la famille, encourager les absents, et éventuellement consoler les présents ?

C'est là où Louli a sa méthode : garder le contact avec les exilés. Chaque matin, un petit SMS à chacun des deux grands, avant le début des cours. Cela donne une bouffée du pays et de la famille.

Et puis, à un moment convenu, chaque dimanche, un coup de téléphone d'une petite heure (inclue dans le forfait bien sûr), au cours de laquelle le combiné passe de main en main pour échanger sur les joies et les soucis du jour : les deux aînés se renseignent sur le temps, les activités sportives ou musicales des uns et des autres (on compte un cor d'harmonie, un tuba, un saxophone et un trombone chez les quatre frères). Ils font part de leurs réussites ou de leurs difficultés dans ce monde impitoyable de la préparation. Les parents commentent et rassurent. Les plus jeunes en profitent pour demander un tuyau pour résoudre un problème de maths ou de physique. Le tout se termine bien sûr par des accolades téléphoniques.

Heureusement la fin décembre arrive et les aînés vont revenir. La famille sera réunie. Ce sera vraiment Noël.

Pour célébrer la naissance de Jésus, Louli va réunir au-delà de ses cinq hommes ! Sa belle-mère est invitée, ainsi que son beau-frère et son épouse et ses nièces. Voilà déjà une table respectable où l'on pourra prier ensemble, chanter ensemble, faire de la musique ensemble. Car il est clair que Noël est, pour les chrétiens, la fête de la joie de l'arrivée du Messie, qu'il faut accompagner de trompettes et saquebutes comme disaient les Anciens.

Échanges aussi avec la famille argentine de Louli, réunie de même à Buenos-Aires. Quelle émotion !

Et les cadeaux ? Avouons-le : il n'y en a plus depuis que les enfants n'ont plus cru au Père Noël. Ce sont eux, d'ailleurs, qui affirmant qu'ils n'étaient plus des petits, refusaient ces cadeaux superflus, et demandaient à participer à l'organisation de la fête.

Bien sûr, dit Louli, c'est Noël chaque fois que nous sommes ensemble, mais le Noël de Jésus, c'est incomparable, c'est la fête de l'espérance !

Gérard Dupuy (admiratif)



## Repas de Noël à Béhobie

# Un moment chaleureux

Depuis 3 ans, un repas de Noël pour les personnes seules et sans domicile fixe est organisé le 25 décembre, est organisé par la paroisse à la salle de Béhobie. Un grand moment de convivialité vécu autour d'un « réveillon » de midi festif entre les bénévoles et les personnes accompagnées. Christiane H., Simone C. et Hélène V. toutes loin de leurs familles pour des circonstances personnelles ou extérieures racontent cette journée, comme bénévoles ou en tant que personne invitée.



La salle résonnait d'une joyeuse animation.

**- Vous êtes bénévoles, où trouvez-vous la motivation de participer ?**

**- Christiane :** J'ai une énorme difficulté à me rapprocher à cette date des membres de ma grande famille où dans les années passées se sont additionnés tellement de drames et encore récemment la maladie grave aux prévisions incertaines. Je tiens à me forcer à rencontrer du monde et à donner de moi-même selon mes possibilités, d'autant que je crois absolument au miracle de Noël et cela me permet de ne pas désespérer.

**- Simone :** En cette fin d'année, la fête est partout, c'est un moment plus difficile à vivre pour les personnes seules qui ressentent d'autant plus leur solitude. Cette fête réveille des bonnes volontés prêtes à passer cette fête avec elles.

**- Quels sont les points forts de la préparation de cette journée ?**

**- Simone :** D'abord, l'appel est fait vers les personnes pouvant se libérer ce jour-là, sans que cela soit au détriment de leurs proches. Dans les

quelques jours précédents Noël, il faut traiter la mise en œuvre de ce repas. Cela concerne l'information paroissiale, la proposition à faire aux personnes dans nos quartiers, les inscriptions, la commande des repas et livraison suivis par le secrétariat paroissial, la prise en charge et le transport des personnes avec les bénévoles, la préparation, la décoration et le chauffage de la salle, le service des tables, l'animation musicale et les chants. Faire le mieux possible pour que les personnes seules ne soient pas oubliées à Noël.

**- Comme invité, que pensez-vous de cette initiative ?**

**- Hélène :** C'est une bonne proposition, certes pas facile à monter ce jour-là, plutôt dédié à se retrouver en famille et une belle manière de briser l'isolement. Avec la vingtaine de personnes ainsi réunie, j'ai apprécié ce moment chaleureux et reconfortant. J'ai retrouvé un vrai climat de famille.

**- Quelles impressions en gardez-vous ?**

**- Christiane :** le bon moment vécu l'an dernier m'incite à y participer à nouveau. L'ambiance fut remarquable avec notamment au service la présence charmante des scouts, l'entrain de notre curé Jean-Marc et la gentillesse de tous.

**- Simone :** On était heureux de voir comment les personnes présentes, sans se connaître toutes, se côtoyaient autrement, dans la bonne humeur et avec étonnement, profitant ensemble de cet événement sympathique et amical.

**- Hélène :** La salle résonnait d'une joyeuse animation. Les décors, la crèche, la qualité du repas, l'attention portée à chacun de nous : les bénévoles vraiment étaient aux petits soins. Cela faisait chaud au cœur. À l'heure de quitter les lieux, les mercis et les félicitations se sont échangés avec tant de bonheur et de sourires que la pensée de se retrouver à ce rendez-vous l'année prochaine pointait déjà.

G.P. et D.C.

« Les personnes présentes qui, sans même se connaître, se côtoyaient dans la bonne humeur en profitant de cet événement sympathique et amical.

## Adina

# Les aînés sur le chemin de Noël

Muriel Larzabal, l'animatrice de la maison de retraite Adina à Ascain, explique avec un grand sourire que la mise en place des décorations de Noël est un temps fort de la préparation de cette fête dans l'établissement.

**D**ébut décembre, le personnel installera une grande crèche, un vrai village dans la vaste entrée de l'établissement. Ainsi tous les pensionnaires et leurs visiteurs pourront l'admirer. Un peu plus tard, tous les lieux de vie seront aussi décorés. Les pensionnaires participeront à la décoration des vitres de la salle de vie et certains à celle du sapin qui y sera dressé.

De nombreuses réjouissances vont ponctuer cette montée vers Noël. Un représentant des communes d'origine de chacun des pensionnaires viendra leur rendre visite avec une boîte de chocolat. La semaine précédant Noël, un goûter sera organisé, accompagné d'une animation, chants ou danses. Les résidents peuvent y inviter un membre de leur famille. À cette occasion ils reçoivent un cadeau de la part de l'établissement et une boîte de chocolats du conseil général. Si certains pensionnaires

sortent dans leur famille pour le repas de Noël, leur état de santé ne permet pas à tous de le faire malheureusement mais les familles peuvent venir partager leur repas. Le personnel veille à ce que ce jour-là, ils s'habillent un peu différemment. La salle à manger est décorée pour un repas de fête. Une messe sera célébrée comme tous les vendredis dans la petite chapelle de l'établissement.

Entre Noël et le jour de l'An, la chorale d'Ascain viendra chanter pour eux, ce sera l'occasion d'un nouveau goûter.

La gaîté du personnel contribue à adoucir la nostalgie que ces temps de fêtes de fin d'année font malgré tout naître chez les résidents. L'un d'entre eux nous confie que Noël est un temps fort et important dans l'année. Ils apprécient tous d'être choyés, d'avoir un cadeau personnalisé, une maison joliment décorée, des repas différents...



Une journée un peu différente. La salle à manger est décorée et la messe est célébrée.



# Noël, la face cachée des traditions

La symbolique de toutes les choses, objets ou traditions, qui gravitent autour de la fête de Noël nous échappe souvent. Pas étonnant quand on sait que certaines remontent à « la nuit des temps ».

## L'arbre de Noël

Contrairement à une idée reçue, l'arbre de Noël n'est pas une coutume païenne germanique mais une tradition chrétienne associant deux symboles religieux : la lumière et la vie. L'arbre du paradis, au Moyen Âge, était utilisé dans les représentations théâtrales, pour symboliser le paradis. Après la disparition des Mystères<sup>1</sup> de cette époque, l'arbre du paradis restera un des symboles des festivités de Noël. On établit ainsi une correspondance entre la création de l'humanité en Adam et Ève et la naissance de Jésus.

## La crèche

Dès le début du christianisme, on se rend en pèlerinage à la grotte de Bethléem, et on représente des grottes de Bethléem en pays chrétiens. Au Moyen Âge, la dévotion à la Nativité prend la forme de représentations théâtrales. C'est dans cet esprit qu'en 1223, pour la messe de Noël, François d'Assise rassemble les habitants de Greccio dans une grotte où on avait déposé une crèche garnie de foin et conduit un âne et un bœuf véritables.

## La messe dite « de minuit »

Une fois enracinée, la fête de Noël connaît un grand succès populaire. On institue une vigile, c'est-à-dire une veillée nocturne comme à Pâques, avec trois messes : la messe de la nuit, la messe de l'aurore et la messe du jour. Aujourd'hui, les messes nocturnes ne sont plus nécessairement célébrées à minuit.

## Le gui et le houx

Leur symbolique est antérieure au christianisme. Le gui était une plante sacrée chez les Gaulois, qui lui attribuait des pouvoirs de guérisons et de réconciliation. Cette tradition a trouvé naturellement sa place dans les coutumes chrétiennes de Noël. De même, le houx était censé avoir des pouvoirs contre la foudre et les sorts, en Europe du Nord. Dans ces régions, le christianisme a ensuite attribué une signification religieuse à cette plante, dans laquelle on voit l'évocation du buisson-ardent de Moïse.

La Croix, publié le 22/12/2011



CORINNE MERCIER/ASE-COIRC

## Vivre Noël autrement

Depuis 2005, Pax Christi, en collaboration avec 25 associations, lance chaque année une campagne pour nous inviter à vivre Noël autrement. En ayant un geste pour les démunis qui nous entourent, un sourire, une parole ou simplement une écoute attentive pour un malade ou une personne isolée. Une invitation à dépasser le contexte actuel de la crise et à réfléchir à une solidarité commune.

Pax Christi, 5 rue Morère, 75014 Paris, 01 44 49 06 36, [www.paxchristi.cef.fr](http://www.paxchristi.cef.fr).

Laurence Valentini, Pèlerin, n° 6730, 24/11/2011, [www.pelerin.com](http://www.pelerin.com)

## Ce que signifie le mot Noël

Noël vient du latin dies natalis ou jour de la naissance. On dit aussi « Nativité ». C'est la célébration de la naissance de Jésus à Bethléem. L'ange avait demandé à Joseph d'appeler son fils Jésus, c'est-à-dire « Dieu sauve ». De la faiblesse de ce nouveau-né et de la pauvreté de la crèche, jaillira la puissance de la Résurrection. Noël est célébré le 25 décembre.

Croire.com

<p>l'atelier d'impression <b>DARGANS</b> fondé en 1899</p> <p>6, rue Montcho-Hortage 64500 Saint-Jean-de-Luz Tél. 05 59 26 04 35 <a href="http://dargansimpression.com">dargansimpression.com</a></p> <p>Impression numérique Impression offset Cartes de vœux Remerciements Fotopapiers Tampons Logo</p>	<p><b>RESTAURANT AGUERRIA</b></p> <p>23, rue de la Glacière - 64700 HENDAYE Plage Tél. 05 59 20 04 76 • Fax 05 59 20 81 25 E-mail : <a href="mailto:aguerria@yahoo.fr">aguerria@yahoo.fr</a> • Site <a href="http://restaurant-aguerria.com">restaurant-aguerria.com</a></p> <p>RÉVEILLONS • MARIAGES RÉCEPTION • REPAS À THÈMES • BANQUETS SÉMINAIRES</p> <p>SPECTACLES DE FORCE BASQUE CHAMBRES D'HÔTES</p>	<p><b>CO.BA.SUR</b> CÔTE-BASQUE SURVEILLANCE</p> <p>05 59 26 99 90</p> <p>ZI Jalday - Rue de l'Industrie 64500 ST-JEAN-DE-LUZ</p>
		<p><b>GUINCALLERIE DONIBANE</b></p> <p>SERRURERIE - BÂTIMENT - AMÉLIORATION OUTILLAGE - ÉLECTROPORATIF CLÈS MINUTE - CLÈS HAUTE SÉCURITÉ</p> <p>11, avenue Jaureguiberry B.P. 4044 64504 SAINT-JEAN-DE-LUZ Cedex Tél. 05 59 26 94 86 - Fax 05 59 26 94 88 © 2011 - toutes droits réservés P&amp;M&amp;S&amp;S</p>

Le coin des enfants

LA BIBLE, QUELLE AVENTURE!

filatéo

# Il est né le divin enfant!

Dans la Bible, le récit de la naissance de Jésus n'est pas un reportage sur l'événement tel qu'il s'est exactement déroulé. Ceux qui ont raconté cette naissance l'ont fait bien après sa mort pour témoigner de leur foi en lui.

## Un événement vu par Luc...

Dans les Évangiles, deux évangélistes ont raconté cette naissance : Luc et Matthieu. Luc est un médecin, Lucien de naissance, mais aussi un chrétien. Luc parle surtout de Jésus. Il parle également des bergers, les premiers à avoir vu le bébé. Une scène de manger que Jésus est venu pour les pastoureaux égarés.

## ... et par Matthieu

Matthieu, lui, veut convaincre les croyants juifs de l'Évangile qui était né à Jérusalem et que les prophètes annonçaient depuis longtemps. Il parle d'un jeune homme riche, d'un baron et d'un roi... C'est tout cela, les prophètes l'ont vu par lui!

## Un second privilège!

À l'époque, seuls les membres des rois, des princes ou des grands prêtres ont droit d'être baptisés! Pour ceux qui sont devenus les « disciples », Jésus dit la Bible, la Parole de Dieu, au nombre près tout les hommes. Il fallait être baptisé en eau.



## Une tradition, est-ce vraie?

Les rois, les bergers, les pasteurs, les égarés, les riches, les barons, les rois... C'est tout cela, les prophètes l'ont vu par lui!

C'est pourquoi, il est toujours important de présenter le Dieu à tous les hommes. Or, Jésus, on célèbre le jour de sa naissance et on partage une douce palette de fruits.

## La Bible

La Bible est le livre des Juifs, des chrétiens, des musulmans, des hindouistes, des bouddhistes... et des autres. Elle est le livre de tous les hommes. Elle est le livre de tous les hommes.

## Une tradition, est-ce vraie?

Les rois, les bergers, les pasteurs, les égarés, les riches, les barons, les rois... C'est tout cela, les prophètes l'ont vu par lui!

## C'est dans la Bible

### « QUEL TOHU-BOHU! »

Un tohu-bohu, c'est une situation anarchique, agitée, désordonnée, un tumulte bruyant.

L'expression vient tout droit des premières lignes de la Bible où elle désigne le chaos primordial (tohu bout en hébreu ancien):

« Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide. »

### À propos de la création du monde

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.

La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux.

Dieu dit: « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin: ce fut le premier jour.

Livre de la Genèse, chapitre I, versets 1 à 5

Bayard Service Bayard Service, Christophe Chaland, publié le 29/03/2013

**Pyrénées Atlantique HOTEL**  
 64310 SAINT PÉE SUR NIVELLE  
 Tél. 05 59 54 02 22 . Fax 05 59 54 42 54  
 hotel-pyrenees@wanadoo.fr  
 www.hotel-pa.com

**ENTREPRISE DE PEINTURE**  
 05 59 41 99 02  
**IRAZOQUI**

**S.A.R.L. BOUCHERIE DES FAMILLES**  
**D. ARRIETA**  
 Viandes de 1<sup>er</sup> Choix  
 Bœuf achetés et sélectionnés dans les fermes du Pays Basque  
 Plats Cuisinés - Volailles  
 23 rue Gambetta - ST-JEAN-DE-LUZ  
 Tél.: 05 59 26 03 69

**Stéphane ALVAREZ**  
 Agent général d'assurance AXA  
 Prévoyance & Patrimoine  
 12 Rue du 17 Pluviose  
 64600 St Jean de Luz  
 Tél. : 05 40 39 53 95  
 Portable : 06 88 60 90 94  
 agencea2p.stephane.alvarez@axa.fr  
 réinventons / notre métier

**OUVERT TOUS LES JOURS**  
**Compostelle Etxea**  
 Spécialités gastronomiques du Chemin de St-Jacques  
 Epicerie fine, charcuteries, conserves, fromages  
 Sélection de saveurs authentiques  
 Paniers cadeaux  
 HALLES DE SAINT-JEAN-DE-LUZ - 06 76 33 83 61

**HABITAT SERVICES**  
 Jean-Pierre ELIZAGOYEN  
 ZI du Jalday - SAINT-JEAN-DE-LUZ  
 05 59 85 30 72 - 06 11 86 84 73  
**VITRERIE - MIROITERIE**  
 Tout vitrage à la découpe  
 Remplacement de casse  
 Menuiserie alu et PVC  
 Remplacement de joint qui coule  
 et aussi...  
**LOCATION DE MATÉRIEL**  
 Bâtiment - Jardinage  
 Particulier - Professionnel

**RAVALEMENTS DE FAÇADES  
 REVÊTEMENTS MURAUX**  
**URDAZURI PEINTURE**  
 205, rue Belhoffs - ZI. de Jalday 2  
 64600 SAINT-JEAN-DE-LUZ  
 05 59 26 07 83 • urdazuri@wanadoo.fr



Au moulin d'Ibarsoroa de Sare

## Le miracle de Noël

**A**na repoussa doucement l'édredon de son visage et mit quelques instants à se rappeler qu'hier soir, elle s'était endormie au moulin. À travers le petit carreau de la fenêtre, le jour semblait bien pâle et froid. L'odeur de la soupe sur le feu commençait à monter jusqu'à sa chambre ainsi que la voix d'Aita. Avec qui parlait-il donc ? Ana se leva, enfila très vite ses vêtements chauds et, laissant dormir sa sœur Idoia, descendit comme une petite souris l'escalier étroit qui menait à la cuisine.

### Une rencontre

Aita refermait la porte sur un des voisins de la ferme d'Amachi et, s'il sourit à sa fille pour lui dire bonjour, ses yeux clairs étaient tout tristes. Cette année 1712 qui s'achevait dans une semaine avait été vraiment dure. Trop de pluie au printemps et à l'été avait terriblement réduit les récoltes de blé et de maïs. Même le seigle et l'avoine avaient beaucoup souffert. Depuis la construction du moulin dix ans auparavant, c'était la première fois que les deux belles meules tournaient aussi peu et les sacs de grain en réserve n'occupaient qu'un coin du grenier. Ama cachait moins bien que son mari son inquiétude pour l'hiver qui commençait à peine et elle n'osait même pas songer au printemps parfois si long ! Alors, comment répondre à ce voisin qui

venait, à l'aube, demander qu'on lui prête un peu de farine pour ses enfants parce que demain, c'était Noël ?

Idoia venait à son tour de descendre lorsqu'un coup léger fut frappé à la porte. Elle ouvrit et aperçut un couple à l'allure un peu curieuse, ce qu'Amatxi appellerait plus tard : « *des gens avec un petit air pas trop de chez nous* ». Lui : barbu et très brun -vraiment- Elle : enveloppée dans un grand manteau et juchée sur un petit âne. Ils demandaient timidement qu'on leur permette de se réchauffer un peu avant de reprendre la route sous la neige fondue qui les accompagnait. Amatxi traversait la route en rapportant de la ferme une miche de pain, elle fut la dernière à venir se serrer dans la petite cuisine. Comme la jeune femme était bien enceinte, on lui laissa la meilleure place. Et ce matin-là, il ne resta plus rien dans la marmite qui avait été prévue pour toute la journée.

### Sur la route de Noël

Le jeune couple voulait déjà repartir. Ama et Amatxi n'étaient pas très contentes et disaient au voyageur barbu que ce n'était pas une bonne idée pour sa femme de repartir aussi vite ; en outre, demain c'était Noël, grande fête dans notre pays, expliquaient-elles à ces étrangers : il fallait s'arrêter un peu. La dame eut un très joli sourire, un



« Près du moulin » par Juan Larramendi.

sourire de là-bas pensa Ana, mais elle soutint tranquillement le projet de son mari et l'on regarda bientôt le petit groupe disparaître au tournant de la route.

### Noël pour tout le monde

En repassant la porte du moulin, Aita se souvint de son voisin et monta lentement à l'étage refaire le compte de ses sacs pour voir s'il pouvait tout de même prélever quelque chose parce que, oui, c'était Noël demain et Noël pour tout le monde. Mais... que se passait-il donc ? Il fut obligé de pousser très fort la porte du grenier pour réussir à l'entrouvrir un peu. Idoia et Ana se faufilèrent derrière lui et, bouche bée, tous trois contemplèrent un plancher recouvert de sacs pleins à ras bord de farine de toute couleur. Il y en avait de la blanche très fine, de la jaune plus épaisse,

de la foncée couleur de noisette... Il y avait aussi, sous la garde des chats, plein de sacs de grain soigneusement empilés.

À l'été qui suivit ce Noël, Aita profita d'une petite période de sécheresse pour sceller, sur le mur de la retenue d'eau du moulin, une pierre au-dessus de celle qui portait la date de sa construction. Sur cette pierre, il avait fait graver J H S \* pour que le Bon Dieu qui, comme chacun sait, se promenait de temps en temps dans le ciel de Sare, puisse le faire avec joie et se sentir chez Lui au moulin.

Sylvie Laussucq Dhiriart

\*Jesus Hominorum Salvator Iesus :  
Sauveur des Hommes  
Ce conte a été écrit avec l'aimable autorisation de Benat et Sylvie Arburua

« Idoia venait à son tour de descendre lorsqu'un coup léger fut frappé à la porte. Elle ouvrit et aperçut un couple à l'allure un peu curieuse. »

**COCLICO**  
Les fleurs qui colorent la vie  
29, bd. du Général-de-Gaulle  
64700 Hendaye  
Tél. : 05 59 20 14 00  
\* de lundi au dimanche de 09h30 à 20h30

**ECOLE SAINT-JOSEPH** 05 59 54 17 58  
MATERNELLE ET PRIMAIRE  
Chemin Ibardinea - 64310 St. Pée sur Nivelle

**COLLÈGE ARRET XEA KOLEGIOA**  
SAINT PÉE SUR NIVELLE SENPERE  
COLLÈGE D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL DE LA 6<sup>e</sup> A LA 3<sup>e</sup>  
LV 1: ANGLAIS/ESPAGNOL  
LV 2: ESPAGNOL/ANGLAIS  
SECTION BILINGUE BASQUE/FRANÇAIS

Mail: elg.arretxea.st.pee@wanadoo.fr - Site: www.college-arretxea.fr  
Tél: 05 59 54 13 30

**PÂTISSERIE BRIAIS**  
FABRICATION MAISON  
Gâteau Basque, crème pâtissière  
ou confiture de cerises, chocolats maison  
Ici, tout est fabriqué par Mr Briaïs  
et ses collaborateurs

11 RUE DU PORT  
64700 HENDAYE  
05-59-20-70-62

**ARIN LUZIEN**  
100 ans au service des jeunes, Venez nous aider  
**SPORTS CHANTS** PUBLICITÉ OFFERTE PAR  
DES AMIS DE L'ARIN

**Optika**  
BEGI LAGUNA  
Votre Opticien de proximité  
Livraison à domicile  
SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE  
05 59 54 57 59

## Le collège Sainte-Marie dans l'Esprit mennaisien

Le samedi 3 octobre, 25 élèves du collège Sainte-Marie se sont rendus à Lourdes. Cette destination, coutumière pour les jeunes de la région, avait un objectif spécifique pour nos élèves.

Ils étaient invités par les élèves du collège Peyramale, qu'ils avaient accueillis l'année dernière. Ces deux établissements font partie de la même famille (la fraternité mennaisienne), réseau des Frères de l'instruction chrétienne, présent dans 25 pays du monde. En France, ce réseau est implanté en Bretagne et détient deux établissements dans le Sud-Ouest: à Lourdes et à Saint-Jean-de-Luz. Au Pays basque, ces frères, dont la vie est consacrée à l'instruction, résident dans la communauté de Béthanie, sur les hauteurs de Ciboure. Cette journée à Lourdes a été consacrée à marcher sur les pas de Bernadette et à réaliser des ateliers pour consolider les liens entre les élèves des deux établissements. Le collège Sainte-Marie comprend 440 élèves et fait partie du réseau mennaisien. Ce réseau a pris naissance avec Jean-Marie de la Mennais (1780-1860), qui a immédiatement préconisé des solutions éducatives d'avant-garde au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Il enseignait une « éducation qui ne se découpe pas en tranches mais qui prend l'élève dans toute sa globalité ». Il souhaitait déjà, à cette époque, que « les élèves aient une très bonne instruction, qui leur permette d'assurer avec excellence, la profession à laquelle ils voulaient se destiner ». Aujourd'hui, au collège Sainte-Marie, le projet éducatif s'appuie sur la traduction de ces valeurs mennaisiennes en cinq grands volets: l'acquisition des



Exposé des jeunes de Sainte-Marie à Lourdes.

savoirs (les programmes) et des savoirs-faire (les méthodes), mais aussi sur le savoir-être (confiance en soi), le savoir-vivre ensemble, le Savoir s'orienter professionnellement. Sans oublier les rencontres de pastorale qui donnent aux élèves l'opportunité de découvrir, de maintenir et de développer leur sens religieux.

Propos recueillis par M.L.

### Planning

#### PLANNING BIDEKO COLLÈGE

- 9 octobre: soirée à Socoa
- 20 novembre: patinoire
- 22 janvier: soirée crêpes et cadeaux
- Du 14 au 17 février: camp neige
- 18 mars: soirée DJ
- 21 au 22 mai: camping

#### PLANNING BIDEKO LYCÉE

- 9 octobre: soirée à Socoa
- 18 novembre: table du soir
- Du 14 au 17 février: camp neige
- 19 mars: JDJ (journée diocésaine)
- 8-9 avril: Belloc
- 21 au 22 mai: camping

## Bideko : Trois animateurs se présentent

Nous sommes trois nouveaux animateurs dans l'association Bideko Laguna que nous avons connue soit par la pastorale du collège Sainte-Marie, soit grâce à nos frères et sœurs aînés. Cette association nous a apporté beaucoup dans notre vie; elle nous a fait grandir et nous nous y sommes épanouis. Bideko nous a permis de partager des moments avec nos amis, de vivre des expériences extraordinaires comme les JMJ (Madrid et Rio), de prier et réfléchir sur des thèmes spirituels de façon ludique et adaptée à notre âge.

Nous avons décidé, tous les trois, de passer notre BAFA, diplôme permettant d'encadrer des jeunes. Deux d'entre nous ont intégré l'équipe d'animateurs l'année dernière (Mathilde et Thomas) et Adrien nous a rejoints cette année. Ce que nous aimons en tant qu'animateur est de transmettre notre foi, notre joie de vivre, nos expériences; de passer du bon temps parmi les plus jeunes... Nous sommes heureux d'être animateur car c'est une façon de remercier nos anciens animateurs et cela nous permet de faire découvrir aux

jeunes ce que nous avons vécu. Ainsi grâce à notre contribution, Bideko peut continuer à exister. Ce que nous voulons, c'est faire connaître cette association aux jeunes, vivre de nouvelles aventures avec eux et surtout qu'ils se sentent aussi bien que nous à Bideko. Nous vous attendons nombreux, vous jeunes, à la prochaine soirée, pour faire connaissance, partager de formidables moments, approfondir votre foi, accueillir de nouvelles personnes, revoir d'anciens camarades.

Mathilde, Adrien et Thomas

 <p><b>LAMERAIN SAS</b> www.lamerain.com</p> <p>ZI Layez - RN10 - 64500 Saint-Jean-de-Luz 49 Bd Générale de Gaulle - 64700 Hendaye 05 59 51 31 30 05 59 48 25 48</p>	<p><b>HEGUY MÉTAL</b> METALLERIE SERRURERIE Eric Estivalet Tél. 05 59 26 33 40 / 06 86 81 99 05 Z.I. de Jaldy - 14, rue Belhoro 64500 St-Jean-de-Luz e.estivalet@heguy-metall.fr</p>	<p><b>Carrefour market</b> du lundi au samedi 8h30 à 19h30 <b>05 59 51 85 00</b> 15 Avenue Pierre Larramendy ST. JEAN-DE-LUZ</p>	<p><b>Bayard Service Régie</b> ZAC du Garossos 160, rue de la Sur - 31700 Beauzelle ☎ 05 62 74 78 26 Fax 05 62 74 78 21</p>
<p><b>LAPIX BATIMENT</b> 8, Rue Vauban 64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ Tél. 05 59 08 10 10 www.lapixbatiment.fr</p>			<p><b>merçi</b> à nos fidèles annonceurs il méritent votre confiance</p>



## Horaires 2015

Il n'y aura qu'une seule messe le samedi soir pour la paroisse.  
Elle sera célébrée à 19 heures, dans un des villages, à tour de rôle.

### Samedi 19 décembre

- Sare 19 heures

### Dimanche 20 décembre

- Sare 9 heures
- Ascain et Saint-Pée 10h30

### Jeudi 24 décembre Noël

- Ascain 19 heures
- St Pée 23 heures et Sare 20 heures

### Vendredi 25 décembre

- Ascain et Saint-Pée 10h30

### Samedi 26 décembre

- Ascain 19 heures

### Dimanche 27 décembre

- Ascain 9 heures
- Saint-Pée et Sare 10h30

### Samedi 2 janvier

- Saint-Pée 19 heures

### Dimanche 3 janvier

- Saint-Pée 9 heures
- Ascain et Sare 10h30

### Samedi 9 janvier

- Sare 19 heures

### Dimanche 10 janvier

- Sare 9 heures
- Ascain et Saint-Pée 10h30

### Samedi 16 janvier

- Ascain 19 heures

### Dimanche 17 janvier

- Ascain 9 heures
- Saint-Pée et Sare 10h30

### Samedi 23 janvier

- Saint-Pée 19 heures

### Dimanche 24 janvier

- Saint-Pée 9 heures
- Ascain et Sare 10h30

### Samedi 30 janvier

- Sare 19 heures

### Dimanche 31 janvier

- Sare 9 heures
- Ascain et Saint-Pée 10h30

### Samedi 6 février

- Ascain 19 heures

### Dimanche 7 février

- Ascain 9 heures
- Saint-Pée et Sare 10h30

### Samedi 13 février

- Saint-Pée 19 heures

### Dimanche 14 février

- Saint-Pée 9 heures
- Ascain et Sare 10h30

### Samedi 20 février

- Sare 19 heures

### Dimanche 21 février

- Sare 9 heures
- Saint-Pée et Ascain 10h30

### Samedi 27 février

- Ascain 19 heures

### Dimanche 28 février

- Ascain 9 heures
- Saint-Pée et Sare 10h30

### Samedi 5 mars

- Saint-Pée 19 heures

### Dimanche 6 mars

- Saint-Pée 9 heures
- Ascain et Sare 10h30

### Samedi 12 mars

- Sare 19 heures

### Dimanche 13 mars

- Sare 9 heures
- Ascain et Saint-Pée 10h30

### Samedi 19 mars

#### Les Rameaux

- Ascain 19 heures

### Dimanche 20 mars

- Ascain 9 heures
- Saint-Pée et Sare 10h30

### Jeudi Saint 24 mars

- Sare 19 heures

### Vendredi Saint 25 mars

- Saint-Pée 19 heures

### Samedi 26 mars Veillée pascale

- Saint-Pée 20 heures et Sare 19 heures

### Dimanche 27 mars Pâques

- Saint-Pée 9 heures
- Ascain et Sare 10h30

## CÉLÉBRATIONS

### Célébration pénitentielle

#### Mercredi 23 décembre

- 19 heures,
- à l'église de Sare

### Célébration communautaire du sacrement

de la Réconciliation avec avec personnel.

## Jubilé de l'abbé Cachenauf

Monsieur l'abbé Cachenauf a présidé sa première messe dans l'église Notre-Dame-de-l'Assomption à Ascain, le dimanche 29 novembre, à 10h30.

Il a fêté ce jour-là son jubilé sacerdotal (50 ans de prêtrise). À l'issue, il y a eu un vin d'honneur sous la « Halle ».

Nous souhaitons la bienvenue à l'abbé Cachenauf et le félicitons pour ce bel anniversaire.

## Senpere : serorak joan zauzku

### L'au revoir aux sœurs

**H**emendik zombait urteren buruan, haurrak galdeginen dio amari:

« Ama, zer da serora bat? Nolakoa da? Nola bizi da? Nun bizi da? ».

Ama orroituko da Senperen ezagutu dituen seroretaz. Batek katixima egiten zuen, eta berari ere katixima egin dako. Deitzen zen Sœur Michelle. 21 urte egon da Senperen. Orroit da zaku bat eskuan heldu zela astezken goizetan San Josep Eskolarat. Orroit da xintxo-xintxo egoiten zirela katixima denboran. Ezen sobera mugitu behar. Entzuten ahal ziren uliak airean. Ez da orroit nun bizi zen xuxen. Batzutan ikusten zuen Apezetxetik ateratzen. Beste batzuetan Elizatik, bazterreko atetik. Bethi oinez ikusten zuen karrika trabesatzen. Bethi urrats berean ikusten zuen. Azken urtetan nekexago kurritzen zen. Haurrak berriz erranen dio:

« Bainan nola bezi zen? ».

Ama orduan orroituko da bazela beste serora bat ere, deitzen zena Sœur Louise. Hau ez du sobera ezagutu, doi-doia 3 urte egon delakotz. Eta ezakien zer egiten zuen. « Biak berdintsu bezi ziren. Jantzi beltz, edo gris batzuekin. Bethi untsa emanak ziren. Ileak bethi ongi apainduak eta egun batez joan dira. Ez dira ordainduak izan. Ez ginuen pentsatzen egun batez joanen zirela. Uste ginuen ez zirela xahartzen. Bainan horiek aitzin, ba ziren beste batzuekin. Aitzinekoak ere Uztaritzeko serora beltzak deitzen ginituen. Aspalditik Senperen ziren. Orai gira ohartzen zer hutsa dugun. Bethi berdin da. Hor zireno herrian, ez ginen arreguratzten. Horien presentzia normal harrapatzen ginuen. Horiek joan ondoan gira galdezka hasi.

Nork ordainduko ditu egun beren lanetan?

Gazteetan izanen dea, horien urratsetarik abiatuko denik? Orai gira ohartzen horiek utzi ziloaz, nere haurra. » Eta haurrak bere gogoetak segituko ditu, haundituta zer zerbitzu betezen ahalko duen elizan.



légende

**Dupérou**  
Tél. 05 59 54 17 58  
Fax : 05 59 54 53 17

ZINGUERIE • SANITAIRE • CLIMATISATION  
CHAUFFAGE • ELECTRICITÉ • RÉGULATION  
ÉNERGIES RENOUVELABLES • POMPES À  
CHALEUR • SOLAIRE • LOCATION MINI-PELLE

21 de Lizardia - BARRON ST PÉE SUR NIVELLE  
es.duprou.senit.chauff@orange.fr

**GARAGE ANTAO**

Vente véhicules Neufs / Occasions  
Réparations toutes marques  
Carrosserie - Peinture  
Train avant - Pneumatiques  
Service rapide  
Climatisation - Electronique  
Véhicules de prêt

**RD 918 - ZAC de Lizardia - 64310 St Pée sur Nivelle**  
Tél: 05 59 54 10 20 - [www.garage-renault-antao.com](http://www.garage-renault-antao.com)

**Lycée Agricole Privé Saint Christophe**

• Aquaculture-Pisciculture :  
2nde, Bac Pro, BTS  
• Aménagement-Environnement :  
2nde, Bac Pro, BTS

64310 Saint-Pée-sur-Nivelle  
[www.lyceesaintchristophe.com](http://www.lyceesaintchristophe.com)



## Les scouts de Belharra d'Hendaye vont porter la lumière de Bethléem

**L**e groupe des scouts et guides de France Belharra d'Hendaye (SGDF) va accueillir la lumière de Bethléem le samedi 19 décembre à partir de 18 heures à leur local des Joncaux. Ils nous convient à se joindre à eux et participer à diffuser de main à main cette lumière de Paix.

Depuis Bethléem où elle a été allumée à la grotte de la Nativité, en passant par Vienne et Pau, la lumière de la Paix est attendue à Hendaye. Autour de Jaime et des animateurs et parents, ces jeunes enfants et adolescents scouts et guides se préparent à le recevoir et la transmettre à leur tour pour qu'elle se propage dans nos maisons, les célébrations ou les veillées ici et là, vers les personnes isolées ou malades, sur les marchés et autres lieux de vie.

Symbole de Paix et d'Espérance, cette lumière éclairera cette soirée sera un moment de réflexion, de prises de paroles, d'engagements personnels et d'animations joyeuses et festives. Se laisser illuminer le visage par cette lumière de Fraternité c'est se rendre plus proche les uns des autres, créer du lien et renforcer la solidarité.



Les scouts et guides de France nous invitent à cette rencontre. N'hésitez pas à venir avec familles et amis, au 78 route de Béhobie, derrière BioTxigundi.

G.P.

> Retrouver ces infos sur le site [www.nddelabidassoa.fr](http://www.nddelabidassoa.fr)

### DATES À RETENIR

#### CONCERT DE NOËL

• Dimanche 20 décembre à 17 heures à l'église Saint-Vincent d'Hendaye Ville avec l'Orchestre Intercommunal et les chœurs d'Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Socoa. Chants traditionnels au programme et pièces de Verdi et Haendel.

#### CÉLÉBRATIONS DE NOËL

##### Lundi 21 décembre

• Célébration pénitentielle communautaire avec absolution individuelle à 18h30 à l'église Saint-Vincent d'Hendaye Ville.

##### Jeudi 24 décembre

• Messe de Noël à 19 heures à l'église Sainte-Anne d'Hendaye Plage avec les enfants et leurs familles. Crèche vivante avec les enfants des catéchismes

• Veillée et messe de Noël à 23h30 à l'église Saint-Vincent d'Hendaye Ville. Chants traditionnels avec la chorale paroissiale.

##### Vendredi 25 décembre

• Messe de Noël à 9 heures à l'église Saint-Martin de Biriato et à l'église Sainte-Anne d'Hendaye Plage.

• Messe de Noël à 10h30 à l'église de Saint-Jacques de Béhobie et à l'église Saint-Vincent d'Hendaye Ville.

## Fêtes de Bixintxo 2016

### Vendredi 22 janvier

Concert avec le trio Kalakan à 21 heures à l'église Saint-Vincent d'Hendaye-Ville.

### Dimanche 24 janvier

Messe solennelle de Bixintxo à 10 heures à l'église Saint-Vincent

d'Hendaye-Ville avec la chorale paroissiale et l'orchestre d'Harmonie intercommunal.

À 17h30 premier concert à l'église avec l'Harmonie et les groupes vocaux d'Hendaye.

### Dimanche 31 janvier

À 17h30 deuxième concert des fêtes à l'église Saint-Vincent avec la Zarpaï Banda et les autres chorales d'Hendaye et voisine de Bidassoa.

## Noël à Notre-Dame-de-la-Bidassoa

### Repas de Noël à Béhobie

**L**e vendredi 25 décembre, les personnes d'Hendaye, Béhobie et Biriato seules à leur domicile ou loin de leurs familles en ce jour de fête sont conviées à se retrouver à la salle chauffée de Béhobie à 12h30 autour du repas de Noël offert par la Paroisse. La joie de Noël se manifeste partout autour de nous, ayons à coeur de la communiquer, de tendre la main, en particulier vers les personnes seules et les accompagner.

Repérons dans notre voisinage les personnes isolées que nous pouvons inviter. Tous ceux et celles qui veulent prendre part à ce repas et participer en tant que bénévoles à la préparation de cette journée, sans pour autant manquer d'être avec leur famille, peuvent s'inscrire au secrétariat paroissial.

Contact Cathy 05 59 48 82 80

## Nouvelle année

### Jeudi 31 décembre

de 23h30 à 0h30 à l'église Saint-Vincent, veillée d'action de grâce pour l'année écoulée et confier au Seigneur l'année nouvelle.

### Vendredi 1<sup>er</sup> janvier

Journée mondiale de la Paix, fête de la Vierge Marie, Mère de Dieu, messe à 10h30 à l'église Saint-Vincent.

**COLLÈGE SAINT-VINCENT - Hendaye**  
De la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>  
Filière bilingue basque-français  
Espagnol et anglais dès la 6<sup>e</sup>  
Section européenne anglais en 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>  
Option surf et option foot  
1, rue de la Libération 64700 Hendaye - tél. 05 59 48 89 00  
secretariat.stvincent-hendaye@orange.fr <http://www.stvincent.eu.com>

**I.S.I INFORMATIQUE**  
Dépannage et vente de matériel informatique  
votre magasin situé derrière Inter-marché.  
ZA Lizardia Bât Orma - 64316 St Pée sur Nivelle  
TÉL. 05 59 22 19 27 - [isi.info-640@gmail.com](mailto:isi.info-640@gmail.com)  
**BAYARD SERVICE**  
Vos projets, nos solutions  
PRINT • WEB • MULTIMEDIA  
ET VOTRE COMMUNICATION S'ANIME...  
[www.bayard-service.com](http://www.bayard-service.com) - ☎ 05 62 74 78 20 - [bse-sud-ouest@bayard-service.com](mailto:bse-sud-ouest@bayard-service.com)

**GITEM**  
VENTE ET RÉPARATION  
TV - SON  
ÉLECTROMÉNAGER  
POÊLE À BOIS  
Pose d'antenne et parabole.  
Agrée Canal+ Canalsat  
• Magasin : 05 59 85 86 10  
[magsingitemstpee@outlook.fr](mailto:magsingitemstpee@outlook.fr)  
Rue principale  
64310 St Pée Sur Nivelle



## Des fêtes de Noël en musique

La période de Noël sera effectivement riche en musique puisque deux beaux concerts sont programmés dans l'église Saint-Jean-Baptiste de Saint-Jean-de-Luz.

Le samedi 12 décembre à 21 heures l'orchestre intercommunal d'harmonie proposera une magnifique soirée gratuite avec les chœurs Beltza Gorria, Entzun (d'Hendaye) et Altxa Zokoa.

Le même concert aura lieu le samedi 19 en l'église Saint-Vincent de Ciboure et le dimanche 20 à

Saint-Vincent d'Hendaye. Le même dimanche 20 décembre à 16 heures, toujours dans l'église Saint-Jean-Baptiste, c'est l'association de la classe d'orgue de la côte basque qui proposera, autour de Jesus Martin Moro, organiste titulaire, un concert d'orgue avec les élèves de la classe d'orgue.

La flûte, le hautbois et le xixtu accompagneront l'instrument roi dans plusieurs pièces musicales. L'entrée sera gratuite également.



Les membres de l'orchestre intercommunal d'harmonie et leur chef, René Zugarramurdi.

## L'association Airoski a fêté son anniversaire

Ce dimanche 20 septembre 2015, Airoski vient de fêter ses 50 ans.

Airoski a vu le jour en 1965, à Urrugne: danseurs, chanteurs, dirigeants de la commune ont animé et fait vivre Urrugne avec Airoski. L'association a fêté son demi-siècle avec ses danseurs, ses chanteurs au son du txistu: défilés, animations, repas convivial ont permis aux uns et aux autres de revivre de grands moments, de grands souvenirs, d'espérer aussi un avenir prometteur,

autour de la présidente Michèle Goya. Sulzbach, ville allemande jumelée avec Urrugne, a envoyé quelques ambassadeurs pour témoigner de son amitié.

À la fin de la messe, un nouveau drapeau a été béni par le père Dominique Errecart, signe d'un élan, d'une nouveauté toujours à accueillir pour la joie, l'amitié entre tous.

## Les crèches s'exposent

Du 18 au 30 décembre 2015, dans la salle paroissiale, 31 rue Pocalette à Ciboure, plus de 40 crèches d'une étonnante diversité y seront présentées pour nous introduire à la fête de Noël. Entrée libre de 14 heures à 18 heures.

L'exposition se déroule autour de trois espaces:

Un espace se présentant comme une concession Africaine avec ses cases entourant un grand baobab. Toutes les ethnies associent à la crèche des éléments de leur vie quotidienne et montrent la Nativité comme un événement très joyeux.

Un espace de projection, reprenant des détails des différentes crèches exposées et une actualisation du message de Noël.

Un espace de convivialité « La case de la rencontre » (café, thé à la menthe, bissap) avec le soutien du CCFD pour nous sensibiliser sur cette naissance qui fait de nous des frères.

Une exposition à la fois pédagogique et visuelle, à voir en famille.

Dans le cadre de cette exposition, une soirée Ciné Débat est programmée au cinéma Le Select de Saint-Jean-de-Luz. Lundi 28 décembre à 20h45, projection du film « Grigris », suivie d'un débat dans la salle. Tarif: 5,50 € par personne.

### Célébrer Noël

#### SAINT-JEAN-DE-LUZ

##### 24 décembre

- 18h30 en famille à l'église et à la chapelle Urdazuri
- 23h30: veillée et messe de minuit

##### 25 décembre

- 8h30-10h30-18h30
- 11h Notre-Dame-de-la-Paix

#### CIBOURE

##### 24 décembre

- 19 heures en famille

##### 25 décembre

- 9 heures Socoa
- 10h30 église

#### URRUGNE

##### 24 décembre

- 19 heures en famille

##### 25 décembre

- 9 heures en basque et 10h30

**SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
AGENCE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
9 BOULEVARD VICTOR-HUGO  
05 59 51 90 00  
AGENCE DE CIBOURE  
3 RUE JEAN JAURES  
05 59 47 96 14

**Netto** Place du Château **Netto**  
SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE  
Tél : 05 59 54 69 59  
Horaires du lundi au samedi de 9h à 12h30 et de 14h30 à 19h30  
OUVERT LES DIMANCHES DE 11h À 13h TOUTE L'ANNÉE

**Intermarché** Les Coopérateurs  
TOUS UNIS CONTRE LA VIE CHÈRE  
Horaires : Du lundi au samedi de 8h45 à 20h  
FERMETURE LE DIMANCHE  
Tél : 05 59 54 10 61  
ZAC de Lizardia SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

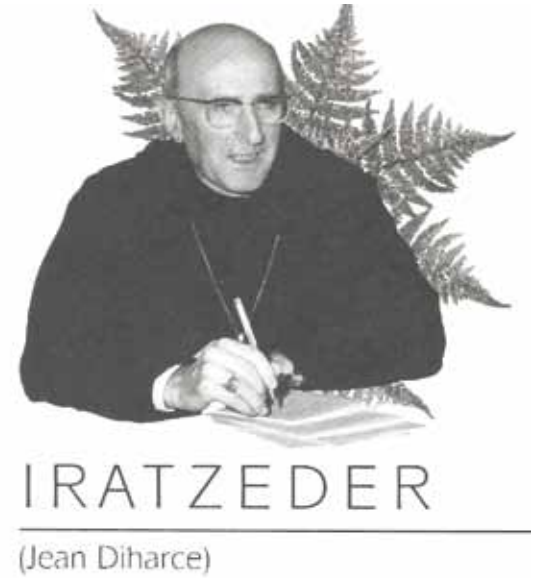


Hommage au père Jean Diharce

# Le père Jean Diharce à l'honneur

**S**amedi 3 octobre la ville de Saint-Jean-de-Luz et l'institut culturel basque s'étaient joints pour rendre un hommage posthume bien mérité au père Jean Diharce, moine bénédictin de Belloc et ancien père abbé, connu aussi sous le pseudonyme de Iratzeder (belle fougère). Jean était né à Saint-Jean-de-Luz en 1920, dans une famille profondément chrétienne et attachée à la terre basque, à sa langue et à sa culture. Il y avait grandi jusqu'à son entrée au petit séminaire d'Ustaritz, d'où il avait rejoint Belloc pour répondre à la vocation monastique qu'il avait senti grandir en lui. Le silence et le calme de l'abbaye constituaient le cadre idéal pour son inspiration poétique et musicale. Il a écrit de très nombreux

poèmes en langue basque, tant religieux que profanes, où il manifestait son attachement à la mer et à la montagne, à la nature et aux pêcheurs luziens dont il se sentait proche. À son actif aussi, une œuvre liturgique considérable, des cantiques et des mélodies religieuses, la traduction des psaumes. Jean-Louis Davant a retracé la longue vie d'Iratzeder en citant de nombreux extraits de poèmes, que des enfants des écoles ont chantés avec émotion devant la plaque qui, désormais, porte son nom dans l'allée qui conduit à la croix d'Archiloa. Y avait un lieu plus approprié que celui-là pour honorer ce fils du bord de mer, à la fois poète et religieux basque ?



## La fête paroissiale du 18 octobre

**P**rès de 800 personnes se sont réunies dans la salle polyculturelle de Socoa l'occasion du rassemblement annuel qui marque la rentrée paroissiale des trois communautés d'Urrugne, Ciboure et Saint-Jean-de-Luz. Autour des prêtres qui célébraient l'eucharistie, les servants et les choristes s'étaient donné rendez-vous pour commencer la journée par un bon temps de prière. Le frère Julien avait planté le décor avec un immense et magnifique tableau représentant le logo du jubilé de la miséricorde. C'est sur ce thème, en effet, que la journée était organisée par le conseil pastoral. Dès la veille, des bénévoles avaient placé les chaises pour accueillir l'assemblée dans la grande salle habituellement occupée par les sportifs. Puis ce fut un bon moment de convivialité autour du verre de l'amitié agrémenté de délicieux et copieux tapas. Une centaine de personnes se retrouvait ensuite pour partager le pique-nique tiré des sacs dans une ambiance fraternelle, sous un soleil radieux d'automne. Bravo et merci à toutes les bonnes volontés qui ont assuré la réussite de ce bon moment, ainsi qu'aux municipalités des trois communes pour leur collaboration logistique efficace.



Une centaine de personnes s'est retrouvée pour un moment convivial.

## L'on pense déjà à l'Épiphanie

**D**epuis plusieurs siècles, l'église de Saint-Jean de Luz célèbre la fête de l'Épiphanie avec majesté. Le cadre s'y prête certes, mais l'histoire témoigne aussi d'une belle fidélité. Au XIV<sup>e</sup> siècle, le pape autorisa la célébration de la fête-dieu d'hiver dans notre communauté pour remplacer celle du début de l'été qui correspondait à la pleine saison de la pêche. L'Église catholique célèbre habituellement la Fête-Dieu au mois de juin, mais ici, l'absence des pêcheurs retenus en mer rendait cette fête insignifiante. C'est pour cela que Saint-Jean de Luz eut l'autorisation de célébrer la Fête-Dieu à l'Épiphanie. La date était bien judicieuse puisque l'Église y célèbre la manifestation de l'enfant Dieu à tous les peuples de la terre. Ainsi, chaque année la communauté Luzienne perpétue cette belle tradition de foi. Les enfants et les jeunes de nos familles sont invités à poursuivre l'héritage transmis de siècle en siècle. Les responsables de l'organisation lancent un appel auprès de toutes les familles de la paroisse pour qu'elles encouragent leurs ados à participer à la procession des mages qui, en notre nom à tous, adoreront l'enfant Dieu de la crèche, lors de la procession des vêpres du dimanche 3 janvier.

> Informations et contacts: Yvette Etcheverry (05 59 26 43 31) ou Jean Marc Quijano (06 16 77 67 53). Rendez-vous le vendredi 18 décembre (à 17 heures).

**POMPES FUNÈBRES LANDABOURE**  
 Rond-point de la gare 64500 SAINT-JEAN DE LUZ  
 05 59 26 75 75

**FUNÉRARIUM 05 59 43 99 68**  
 DOMICILE ET FUNÉRARIUM  
 (Funérarium de St-Jean de Luz, Ciboure, Hendaye...)  
 www.pompes-funebres-euskal-landaboure.com

Tous services funéraires  
 Contrat obsèques

**SAS MOUHICA J.B.**  
 ENTREPRISE DU BÂTIMENT  
 Z.I. de Jalday - ST-JEAN DE LUZ  
 05 59 08 05 00 - contact@mouhica-jb.fr

**Carrefour**  
 Les prix bas, la confiance en plus  
 du Lundi au Jeudi de 9h à 20h  
 Vendredi et Samedi de 9h à 20h30  
 Z.I du Jalday 64500 Saint Jean de Luz tel: 05.59.01.00.88 www.carrefour.fr



Noël basque en musique

# Un moment empreint d'une douce joie

Le temps de l'Avent donne lieu dans le Pays basque à la création de plusieurs chants ou la reprise de mélodies françaises adaptées en basque. Un moyen d'affermir sa foi.

L'année liturgique s'ouvre par le temps de l'Avent. Ce temps de préparation de la fête de Noël est un temps d'attente, de conversion: « Une voix proclame: Dans le désert préparez le chemin du Seigneur » Is 40, 3. Cette période aboutit au temps de Noël, célébration de la naissance de Jésus, Fils de Dieu à Bethléem. Ce moment empreint d'une douce joie a donné lieu au Pays basque à la création de plusieurs chants, ou à la reprise de mélodies françaises adaptées aux paroles basques (les Anges dans nos campagnes a donné Gau-erditan aingeruek, tandis qu'il est né le divin enfant est devenu Gaur sortu da...). Ces mélodies habillent des textes relatant la naissance de l'Enfant Dieu dans une crèche, la joie des anges dans le ciel, l'adoration des bergers, l'adoration des Mages. Mais ces chants nous rappellent aussi les affirmations de la foi concernant le mystère de l'incarnation que nous proclamons dans le Credo « pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel... Il a pris Chair de la Vierge Marie... ». Sans oublier la mort sur la croix « Ta gurutzean gero odola ichuriko duelako ».

Parmi ces cantiques nous chantons encore les suivants: Aierrik ederretan, Atzar gaiten, Belenen sortu zaiku, Dugun alegranzietan, Hel gaiten, Jaun handiak, ikus-azue, Kristo guziek dezagun, Oi Bethleem! Oi eguberri gaua!.. Nous trouvons une première trace de ce répertoire dans le livre de Joannes Etcheberri « Noelac eta berce canta efpiritual berriac » qui fut publié aux alentours de 1630. Ce recueil, divisé en quatre parties, consacre la première aux chants de Noël. Son titre annonçant qu'il s'agit de « nouveaux chants », nous en déduisons l'existence d'un corpus de cantiques encore plus anciens. C'est dans ce recueil qu'apparaît le chant que nous reprenons en chœur aujourd'hui encore « Oi eguberri gaua ». Il y comporte le sous-titre suivant: « Nola saluatçaillea forthucen gaeagan gauça guztiac boztu ciren Noela » (Comment tout s'est réjoui la nuit où le Sauveur est né). Plus près de notre temps, en 1889-90, le parisien Charles Bordes publia « Douze Noël's populaires basques ». Puis le père Donostia publia « IX Eguberri Abestiyak », en 1916. Et Dom Gabriel Lertxundi publia en 1948 le recueil « Kantikak » dans lequel nous trouvons 37 chants de Noël. Plus récemment encore, José



La Schola Cantorum donibane en l'église d'Urrugne.

Ignacio Ansorena a prolongé cet effort dans son « Cancionero popular vasco » (publié chez Erein en 2007) dont une partie est consacrée aux chants de Noël. Ce n'est que grâce à la patience de ces musiciens, parmi d'autres, qu'une multitude de chants populaires qui se transmettaient par tradition orale (que ce soit en Hegoalde ou Iparralde) ont pu être

notés, édités et ainsi sauvegardés de l'oubli. À nous d'assurer la vie et transmission de ce patrimoine aux générations futures!

**Jesus Martin Moro**

> Vous pouvez feuilleter le livre de Joannes Etcheberri sur ce lien: <http://klasikoak.armiarma.eus/fak-simileak/17/EtxebZibuNoelak.pdf>

	<p><b>MENDIBURUTEGIA</b> TISSUS - DECORATION LINGE DE MAISON 3, rue Renau d'Blissagaray (près des Halles) SAINT-JEAN-DE-LUZ Tél. 05 59 26 02 63 www.decotextilebasque.com</p>	<p>Compositions florales Toutes occasions LIVRAISON A DOMICILE</p>
<p><b>Tchin Tchin</b> ((Audio)) VOTRE SECOND APPAREIL AUDITIF POUR 1 EURO DE PLUS* quel le que soit la marque que vous choisissez <b>ALAIN AFFLELOU</b> Opticien &amp; Acousticien VOTRE NOUVELLE RESERVE DE FIN-ETRELANDISE</p> <p><small>* Plus bas que dans une boutique traditionnelle. Le prix d'un appareil auditif est de 1000 euros. Ce prix est à titre indicatif et peut varier en fonction de la marque et de l'équipement choisi. Pour en savoir plus, contactez-nous au 05 59 24 92 50.</small></p> <p>URRUGNE - 210, route Départementale 010. Tél. 05 59 24 92 50 BARRITZ - 6, rue Larrieu et 3, rue de Maréchal Foch. Tél. 05 59 43 94 01</p>	<p>Quincaillerie - Droguerie Ménage <b>Paul Debibié</b> 36, rue Gambetta 64500 Saint-Jean-de-Luz Tél./Fax: 05 59 26 19 69</p>	<p>447 élèves <b>Collège Sainte Marie</b> Doña Maria Kolegioa 30 rue St Jacques - 64500 St Jean de Luz Tél : 05 59 26 20 35 - E-mail : col-stemarie@orange.fr</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Filière classique (langues: anglais, espagnol) - basque en option</li> <li>- Filière bilingue basque/français + langues anglais, espagnol</li> <li>- Section Européenne Espagnol dès la 2<sup>e</sup></li> <li>- Option basque dès la 5<sup>e</sup></li> </ul> <p>Projets scientifiques, linguistiques, artistiques - Dispositif UTE</p>
<p><b>CYCLES LAPIZ</b> GIANT LOOK MATRA MBK 31 ter, avenue Jean Jaurès 64500 CIBOURE Tél/Fax : 05 59 47 97 98 cycleslapiz@orange.fr</p>	<p><b>2 RUE BISCARBIDEA</b> 64500 ST-JEAN-DE-LUZ TÉL : 05 59 51 32 50 Fax : 05 59 51 32 59 contact@stthomasdaquin.fr www.stthomasdaquin.fr</p>	